

Welcome!

The members of the Mano a Mano Festival Mexicano committee welcome you! Mano a Mano is a community-based initiative of the Center for Traditional Music & Dance. Our mission is:

- To promote cultural interchange and mutual understanding between Mexican and Mexican American communities and the general population in the New York area through presentations, educational programs and technical assistance.
- To keep alive the ever-changing cultural expressions of Mexican and Mexican American artists in all areas of creative pursuit, including music, dance, the visual and verbal arts and ritual.
- To empower the Mexican community living in our area through pride in their culture and tradition.

For more information on Mano a Mano and the work we do, call Project Director, Emily Socolov at 212-571-1555 x35 or email esocolov@ctmd.org.

Performers

Cetiliztli Nauhcampa Quetzalcóatl en Ixachitlán (Group of the Four Directions to the East of the Red Continent), founded in 1999, is dedicated to the preservation and promotion of the indigenous cultures of the Americas in the Manhatitlán, the New York metropolitan area. Their *Danza Mexica* (Aztec Dance) is based in spirituality and celebrates indigenous roots while making a strong statement for justice for native peoples of our hemisphere and the world. Dance elements include the *xochipillis* (incense bearers), *caracolero/as* (shell players), *huehuetero/as* (drummers), *puerta* (doorkeepers), *regidor/a* (director). The group has performed locally and has traveled as far away as Mexico to stage their dance in a range of settings.

Los Chinelos dance ensemble was founded by traditional arts specialist Aurelia Fernandez and a group of other women from the Yonkers Mexican community in 1998. *Los Chinelos* is an elaborately costumed dance which originates from Tlayacapan in the State of Morelos. It is usually performed at Carnival time (the Tuesday before Lent) to the music of brass bands. The costumed dancers perform a comic depiction of invading soldiers, either Spanish or French, and dance with members of the audience for humorous effect. The dance is also known as *El Brinco* (the jump) because of the bouncing gait of the dancers. The group performs annually at the Alma de Mexico celebration of the Westchester Arts Council in Untermyer Park, as well as at other local events.

Yolanda Leticia was born in Jalapa, Veracruz and began her singing career at the age of nine in school productions. She was featured in festivals throughout the state of Veracruz and became a popular singer on local radio and television stations. Her professional career began when she won the *ranchera* singing competition on Channel 4 TV in Mexico and her relocation to Puebla in 1989. Here she became a regular on *Feria Internacional de Puebla* opposite Cucho Sanchez and media attention has been growing ever since. Since her arrival in New York, Yolanda has been named *Embajadora de la Canción Mexicana* (Ambassador of Mexican Song) by the Mexican Consulate of New York. For today's program, Yolanda Leticia pays homage to the Caribbean roots of Taller Boricua Gallery with selected songs from the region in addition to her Mexican repertoire.

Mariachi Real de Mexico, one of the most popular Mariachi bands in the City, was founded by Ramón Ponce, Sr. in 1991. In addition to countless family celebrations, they play annual community events for the *Día de los muertos* (day of the dead), processions for the Virgin of Guadalupe (December 12) and the Saint Cecilia mariachi mass and feast, as well as gala events for *Cinco de Mayo* and Mexican Independence Day (September 16). The group has performed at high profile venues from Madison Square Garden to Univision 41 and played on stages with Plácido Domingo and Bruce Springsteen. Today's musicians include Ramon Ponce, Jr. (guitar and voice), Miguel Ponce (*guitarrón*), Israel Torres (trumpet), Gabino Samano (violin), Jorge Mendoza (violin) and Jose Farad (trumpet).

Ballet Folklórico Mexicano de Nueva York is a repertory company dedicated to the promotion and preservation of Mexican folkloric dance. Founded in 1983 by Raul Butron and Juventina Durán, the group performs 73 dances from

ten states and regions of Mexico and many historical periods. Ballet Folklórico has performed at many distinguished venues, including Carnegie Hall, Lincoln Center, the Statue of Liberty and the American Museum of Natural History and they invite you to join them in celebrating their 20th anniversary on September 13th at Queens Theater in the Park.

Mariachi Academy of New York is a community-based cultural initiative of the Center for Traditional Music & Dance, the dream of musicians Ramón Ponce, Sr. and Jr. of Mariachi Real de Mexico. The program was founded in July 2002 with outreach support from the Instituto de México and the Consulate General of Mexico and donated classroom space from the Union Settlement Association in El Barrio. There are currently over 40 students and the staff of master teachers includes Ramón Ponce, Jr. (Artistic Director, *guitarrón*, guitar & *vihuela*), Yolanda Leticia García (voice), Guadalupe Ross (voice), Humberto López (violin) and Ramón Ponce, Sr. (trumpet). Students have performed at benefits, trade shows and schools. Classes meet after school and on Saturdays during the school year. Contact Program Coordinator, Itandehui Chávez for more information at 212-571-1555 x41 or mariachiacademy@aol.com.

Rosy Oros, Emcee, was born in Aguascalientes, Mexico and has loved music since her childhood. She has worked extensively in radio and television, her last job with La X 1380 AM.

Gerardo Peña is a Mexican troubadour and Sony Music recording artist who is visiting New York this month. Born in Hermosillo, Sonora he began writing melodic ballads at 15 and is part of the *Canto Nuevo* (New Song) movement. He has six albums to his credit and his songs have been recorded by Eugenia León, Mexicanto, Cal y Canto and José Feliciano. Gerardo has performed throughout Mexico, Latin America, Europe and the US.

Suspenseo del Norte are four family members from Puebla, Mexico who live in Elmhurst, Queens. The Javier brothers are Pablo (voice, *bajo sexto*) Fernando (drums), Santiago (voice, accordion) and his son Dionicio (electric bass). Their father led his own *norteño* band in Mexico but the brothers didn't begin playing until they came to the US. First playing in *Los Rayos del Norte*, the Javiers have gained popularity as Suspenseo del Norte, playing at family celebrations and at festivals throughout the City and in Long Island and Yonkers. While *norteño* music originates from the borderlands of northern Mexico, this popular topical genre has become a favorite working-class form for all Mexicans. Suspenseo adds strains of *cumbia*, *quebradita*, *huapango*, polka & rock for a truly danceable mix.

Workshop Leaders

Piñatas.....Aurelia Fernandez	Lotería.....Herbert Cortéz
Chiles.....Margarita Larios	Photo <i>a la Mexicana</i>Enrique Gonzalez
Community Services.....Rocio Marquez	Face Painting.....Zafiro Romero
Theater & Masks.....Miguel Cossio	Americas Exchange Program for Dance..... Juan Manuel Medina

Mano a Mano Organizing Committee: Miguel A. Cossio, Itandehui Chávez, Angelica Diaz, Juventina Durán, Aurelia Fernandez, Yolanda Leticia Garcia, Margarita Larios, Ramón Ponce, Jr., Rocío Márquez Rodríguez, Emily Socolov (CTMD), Carlos A. Gutiérrez and Erika Vilfort (Instituto de México)

Sponsors of the Festival Mexicano include: the National Endowment for the Arts Heritage & Preservation Program, the Rockefeller Foundation, Con Edison, the New York State Council on the Arts, a state agency, the New York City Department of Cultural Affairs & the Instituto de México. We wish to thank Taller Boricua Gallery, El Diario/La Prensa, Urban Latino, US-Mexico Chamber of Commerce, Mex-Printing, Inc., Pfizer Global Medical Relations, Administration for Children's Services, Office of Temporary & Disability Assistance, State of New York Office of Prevention of Domestic Violence & Department of Health, Roswell Park Cancer Institute, Habitat for Humanity, Staff at CTMD & I. de M., Mayra Vargas & the many volunteers who helped with this event.

Center for Traditional Music & Dance
200 Church St. #303, NYC 10013 – 212-571-1555 www.ctmd.org

¡Bienvenidos!

Los miembros del comité Mano a Mano te dan la bienvenida! Mano a Mano es una iniciativa basada en la comunidad que fue fundada en el año 2000 por el Centro para la Música y Danza Tradicional. Nuestra misión es:

- Promover el intercambio cultural y entendimiento mutuo entre comunidades Mexicanas y Americanas y en la población del área the Nueva York a través de presentaciones, programas educacionales y asistencia técnica.
- Mantener vivas las expresiones culturales de artistas Mexicanos y Mexico-Americanos de todas las áreas de origen creativo, incluyendo la música, la danza, las artes visuales y verbales, y el ritual.
- Apoyar a la comunidad mexicana de nuestra área a través del orgullo hacia su cultura y tradición.

Para más información sobre Mano a Mano, favor de contactar a la directora de proyecto, Emily Socolov, al 212-571-1555 ext. 35 o via e mail a esocolov@ctmd.org.

Artistas

Cetiliztli Nauhcampa Quetzalcóatl en Ixachitlán “Grupo de las cuatro direcciones hacia el este del continente rojo” fue fundado en 1999 y está dedicado a la preservación y promoción de la cultura indígena de las Américas en el Manhatitlán, el área metropolitana de Nueva York. La danza mexicana (azteca) está basada en la espiritualidad y celebra las raíces indígenas al mismo tiempo que expresa y promueve la justicia para la gente nativa de nuestro hemisferio y el mundo. Los elementos de la danza indígena son los Xochipillis, caracoleros/as, huehuetero/as, puerta, regidor/a. El grupo se ha presentado en eventos locales y también en el territorio Mexicano.

Los Chinelos Ensemble de danza fundado en 1988 por Aurelia Fernández, especialista en arte tradicional, y por un grupo de mujeres de la comunidad Mexicana del Yonkers. La danza se originó en Tlayacapan, Morelos y requiere del uso de disfraces ornamentados. Los Chinelos son usualmente presentados en las fiestas de carnaval con música de viento un día antes del miércoles de ceniza. Los danzantes representan cómicamente a soldados invasores de España y Francia, y bailan con el público con fines humorísticos. La danza del Chinelo es igualmente conocida como *el brinco* por los característicos saltos que se usan al bailar. El grupo se presenta localmente en la ciudad de Nueva York y anualmente en la celebración Alma de México del Westchester Arts Council en el parque Untermyer.

Yolanda Leticia nació en la ciudad de Jalapa, Veracruz y comenzó su carrera de cantante a la edad de nueve años en programas organizados por su escuela. Yolanda fue invitada a participar en festivales a lo largo del estado y se convirtió en una cantante muy popular y aclamada por estaciones de radio y televisión. Su carrera profesional comenzó cuando ganó una competencia de la canción ranchera en el canal 4 y cuando se mudó a la ciudad de Puebla en 1989. Yolanda llegó a presentarse regularmente en la *Feria Internacional de Puebla* estelarizando con Cuco Sánchez. Desde su llegada a la ciudad de Nueva York, Yolanda fue nombrada como la *Embajadora de la Canción Mexicana* por el Consulado Mexicano. Para el programa de hoy, Yolanda Leticia ofrece un homenaje a las raíces Caribeñas del Taller Boricua Gallery con música de la región y con su selecto repertorio Mexicano.

Mariachi Real de Mexico fue fundado en 1991 en la ciudad de Nueva York por el Sr. Ramón Ponce. El grupo se ha distinguido por ser uno de los más aclamados mariachis de la ciudad. Ellos comenzaron su éxito tocando en celebraciones familiares y también participando en celebraciones anuales como el Día de Muertos, las procesiones de la Virgen de Guadalupe (12 de Diciembre), las Misas de Santa Cecilia con Mariachis en Brooklyn y otros eventos de gala como el Cinco de Mayo y la Independencia Mexicana el 16 de Septiembre. El grupo se ha presentado incontables veces en eventos realizados en el Madison Square Garden para Univision 41 y ha compartido el escenario con artistas como Plácido Domingo y Bruce Springsteen. Los integrantes de hoy son Ramón Ponce, Jr (guitarra, voz), Miguel Ponce (guitarrón), Israel Torres (trompeta), Gabino Samano (violín), Jorge Mendoza (violín) y José Farad (trompeta).

Ballet Folklórico Mexicano de Nueva York es una compañía de danza dedicada a la promoción y preservación de la danza folklórica mexicana. El grupo fue fundado en 1983 por Raúl Butron y Juventina Durán, y cuenta con un repertorio de 73 danzas que representan 10 estados y regiones de México en varios periodos históricos. El Ballet Folklórico se ha presentado en muy distinguidos escenarios y lugares de la ciudad de Nueva York, como el Carnegie

Hall, el Lincoln Center, La Estatua de la Libertad y el Museo Americano de Historia Natural. El Ballet les invita a celebrar su XX aniversario el 13 de Septiembre en el Teatro de Queens del Parque.

Mariachi Academy of New York es una iniciativa cultural del CTMD y el sueño de dos grandes músicos, el Sr. Ramón Ponce y su hijo, Ramón Ponce Jr. del Mariachi Real de México. Esta iniciativa se fundó en Julio del 2002 con el apoyo del Instituto de México y del Consulado General de México, con espacio donado por la Asociación Union Settlement. Actualmente la academia cuenta con 40 estudiantes y con distinguidos profesores como Ramón Ponce, Jr. (Director Artístico, guitarrón, guitarra y vihuela), Yolanda García (voz), Guadalupe Ross (voz), Humberto López (violín) y el Sr. Ramón Ponce (trompeta). Los estudiantes de la academia se han presentado en eventos de beneficio, trade shows y escuelas. Las clases se ofrecen en las tardes (después de la escuela) y los Sábados durante todo el año escolar. Para más información, favor de contactar a la coordinadora del programa, Itandehui Chávez, al 212-571-1555 ext. 41 o via e mail mariachiacademy@aol.com

Rosy Oros, Emcee nació en Aguascalientes, México y ha llevado la música consigo desde su niñez. Rosy ha trabajado intensamente para la radio y la televisión. Su último trabajo fue con la X 1380 AM.

Gerardo Peña es un trovador Mexicano y artista exclusivo de SONY music que se encuentra visitando Nueva York este mes. Peña nació en Hermosillo, Sonora, donde comenzó a componer baladas a la edad de 15 años. Sus canciones han recibido premios nacionales e internacionales y han sido grabadas por artistas como Eugenia León, Mexicanto, Cal y Canto, y Jose Feliciano entre otros. Gerardo Peña, quien cuenta con 6 álbums y forma parte del movimiento del *canto nuevo*, se ha presentado a lo largo del territorio Mexicano, Latin America, Europa y los Estados Unidos.

Suspenseo del Norte son tres hermanos provenientes de la ciudad de Puebla, México, pero actualmente viven en Elmhurst, Queens. Los hermanos Javier son Pablo (voz y bajo sexto), Fernando (batería), Santiago (voz y acordeón) y el hijo de Santiago, Dionicio (bajo eléctrico). El padre de los hermanos Javier era el líder de una banda norteña en México, pero los Javier no comenzaron a tocar hasta que llegaron a los Estados Unidos. Primero se dieron a conocer como miembros del grupo Rayos del Norte, y después, ganaron popularidad como Suspenseo del Norte tocando en celebraciones familiares y en festivales alrededor de la ciudad, Long Island y Yonkers. A pesar de que la música norteña se originó en los bordes del norte de México, ésta música se ha convertido en un género bien aceptado entre la sociedad de trabajadores mexicanos. Suspenseo del Norte toca varios ritmos para ofrecer un mix de baile completo, entre estos géneros musicales se encuentran la cumbia, la quebradita, la polka y el rock.

Talleres y Exhibiciones

Piñatas.....	Aurelia Fernandez	Lotería.....	Herbert Cortéz
Chiles.....	Margarita Larios	Foto a la Mexicana.....	Enrique González
Servicio a la Comunidad.....	Rocío Márquez	Pintura Facial.....	Zafiro Romero
Teatro y Máscaras.....	Miguel Cossio	Americas Exchange Program for Dance.....	Juan Manuel Medina

Los integrantes del comité Mano a Mano son: Miguel A. Cossio, Itandehui Chávez, Angélica Díaz, Juventina Durán, Aurelia Fernández, Yolanda Leticia García, Margarita Larios, Ramón Ponce, Jr., Rocío Márquez Rodríguez, Emily Socolov (CTMD), Carlos A. Gutiérrez y Erika Vilfort (Instituto de México).

Entre los Patrocinadores del Festival Mexicano se encuentran: The National Endowment for the Arts Heritage & Preservation Program, La fundación Rockefeller, Con Edison, The New York State Council on the Arts, a state agency, New York City Department of Cultural Affairs, Instituto de Mexico. Queremos ofrecer nuestro especial agradecimiento al Taller Boricua Gallery, El Diario/La Prensa, Urban Latino, US-Mexico Chamber of Commerce, Mex-Printing, Inc., Pfizer Global Medical Relations, Administration for Children's Services, Office of Temporary & Disability Assistance, State of New York Office of Prevention of Domestic Violence & Department of Health, Roswell Park Cancer Institute, Habitat for Humanity, el equipo de CTMD & I. de M., Mayra Vargas, Rafe Noy y todos los voluntarios que nos ayudaron a hacer este evento posible.

Centro para la Musica y Danza Tradicional
200 Church Street. # 303, NYC 10013- 212-571-1555 www.ctmd.org